

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Poza tymi strzeż się, mój synu. Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wielkie studia to męczenie ciała.                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Poza tymi, strzeż się, mój synu. Pisaniu wielu ksiąg nie ma bowiem końca, a rozległe studia mogą męczyć ciało.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ponadto, mój synu, przyjmij przestrołę z tych <i>słów</i> : Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wiele nauki męczy ciało.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak, synu mój! z tych słów się dostatecznie upomnieć możesz; albowim składaniu wielu ksiąg końca nie masz, a wiele czytać, jest spracowanie ciała.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nadto, synu mój, więcej się nie pytaj, czynienia wiele ksiąg nie masz końca, a częste myślenie jest ciała utrapienie.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ponadto, mój synu, przyjmij przestrołę: Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wiele nauki utrudza ciało.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Poza tym: Synu mój, przyjmij przestrołę! Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a nadmierne rozmyślanie męczy ciało.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ponadto, mój synu, pamiętaj, że książki można pisać w nieskończoność, a zbyt wiele nauki prowadzi do przemęczenia.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Poza tym, co powiedziałem, mój synu, ostrzegam cię, że pisaniu licznych ksiąg nie ma końca, a dociekanie kosztuje człowieka wiele trudu.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I ponadto jeszcze, synu mój, pamiętaj: tworzeniu ksiąg wielu nie ma końca, a ciągłe rozważania powodują zmęczenie ciała.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій сину, бережись робити багато книг. Немає кінця, і велике навчання труд для тіла.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co więcej powiedzieć, mój synu? Daj się ostrzec. Nie ma końca tworzeniu licznych zwojów, zaś zbytne badanie trudzi cielesną naturę.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli chodzi o cokolwiek oprócz nich, mój synu, usłuchaj przestrogi: Sporządzaniu wielu ksiąg nie ma końca, a nadmierne oddawanie się im męczy ciało. |